**Some Observations on the Authorized Version**

8 September 2012. Revised 24 January 2023

Graham G. Thomason

This article can be found on [www.FarAboveAll.com](http://www.FarAboveAll.com).

The list below is not the result of a systematic comparison of the AV versus the TR. These are cases we have been alerted to or have noted ourselves.

Our purpose is not to denigrate the AV. The AV is a good translation based on manuscripts in the Majority Text tradition, although, apparently like all manuscripts, these manuscripts have a few idiosyncrasies. Rather, we alert the AV reader to verses where there is a textual issue – in this article, mainly an issue with respect to the Received Text itself.

***Where the AV differs from the Greek that is claimed to underlie it[[1]](#footnote-1).***

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | ***TR Greek*** | ***AV*** | ***Vulgate*** | ***AV from Vulgate?*** |
| Mark 7:3 | pugmh|=,  *with the fist* | oft | crebro (=pukna&)  *often* | Yes |
| John 10:16 | au0lh/  *flock* | fold | ovile  *fold* | Yes |
| John 11:19 | pro\j ta\_j peri\ Ma&rqan  *to the women connected with Martha* | to Martha | ad Martham  *to Martha* | Yes |
| Acts 19:20 | o9 lo/goj tou= kuri/ou  *the word of the Lord* | the word of God | verbum Dei  *the word of God* | Yes |
| Rom 2:9 | 873Ellhnoj  *of the Greek* | of the Gentile | Graeci  *of the Greek* | No |
| Eph 2:1 | nekrou\j toi=j paraptw&masin kai\ tai=j a(marti/aij  *dead to transgressions and sins* | dead in transgressions and sins | mortui in delictis et peccatis vestris  *dead in your transgressions and sins* | Yes |
| Eph 2:19 | sumpoli=tai tw~n a(gi/wn  *fellow citizens of the holy places* | fellow citizens with the saints | cives sanctorum  *citizens of the holy places* | No |
| Eph 4:18 | pw&rwsin th=j kardi/aj au0tw~n  *hardness of their heart* | blindness of their heart | caecitatem cordis ipsorum  *blindness of their heart* | Yes |
| Phil 2:21 | xristou= 870Ihsou=  *of Christ Jesus* | Jesus Christ | Jesu Christi  of Jesus Christ | Yes [VulgC] |
| 2 Tim 1:18 | dihko/nhsen  *he ministered* | he ministered unto me | ministravit mihi [VulgC]  *he ministered to me*  ministravit melius [VulgS]  *he ministered better* | Yes [VulgC] |
| Heb 2:1 | mh/pote pararruw~men  *lest we drift away [aorist subjunctive passive, so passive or intransitive in meaning]* | lest at any time we should let *them* slip away | ne forte pereffluamus  *lest we flow through / forget* | No |
| Heb 10:23 | th\n o9mologi/an th=j e0lpi/doj  *the confession of hope* | the profession of *our* faith | spei nostrae confessionem  *the confession of our hope* | No |

***We suggest also***

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Rom 9:19 | a)nqe/sthken  *is withstanding [perfect in form, present in meaning]* | hath resisted | restitit  he resisted | Yes |
| Acts 8:11 | dia\_ ... to\ e0cestake/nai  *because ... he had been astounding [perfect in form, present in meaning]* | because ... he had bewitched | quod ... dementasset  *since he had bewitched* [pluperfect] | Yes |
| 2 Tim 4:15 | a)nqe/sthken  *is opposed [perfect in form, present in meaning]* | he hath withstood | restitit  he resisted | Yes |

***In the following cases, the AV follows some edition(s) of the TR, but not Scrivener***

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Eph 6:24 | {RP P1904 S1550 E1624: 870Amh/n.} [S1894: - ]  *Amen* | Amen | Amen [VulgC]  *absent* [VulgS] | No |
| 1 Cor 14:10 | ou0de\n {RP P1904 S1550 E1624:au0tw~n} [S1894: - ]  *none of them* | none of them | nihil  *none* | No (but Scrivener = Vulgate) |

Other issues with the AV are

* Where there are variations between various editions of the TR. We take Scrivener's 1894 edition as the reference, so all departures from it in Stephanus 1550, Elzevir 1624 etc. are cases where a specific TR edition is liable to be inconsistent with the AV.
* Where the AV is grammatical enough, but where we take a different view on the translation, e.g. word meaning, word grouping or pronoun reference.
* Where the TR+AV are significantly different to the Majority Text

Examples:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | ***Greek*** | ***AV*** | ***Vulgate*** |
| Eph 3:9 | h9 {RP P1904: oi0konomi/a} [TR: koinwni/a] tou= musthri/ou | the {RP P1904: dispensation} [TR: fellowship] of the mystery | dispensatio sacramenti  *the dispensation of the mystery* |
| 1 Jn  5:7b -8a | {RP: - } [P1904 TR: e0n tw%~ ou0ranw%~, o9 Path/r, o9 Lo/goj kai\ to\ 873Agion Pneu=ma, kai\ ou[toi oi9 trei=j e3n ei0si: kai\ trei=j ei0sin oi9 marturou=ntej e0n th|= gh|=,] | {RP: - } [P1904 TR: in heaven: the Father, the Word and the Holy Ghost, and these three are one. And there are three that bear witness in earth,] | absent in [VulgS]  present in [VulgC] |
| Rev 22:19 | {RP P1904: tou= cu/lou} [TR:bi/blou] th=j zwh=j | {RP P1904: the tree} [TR: *the* book]of life | libro vitae [VulgC]  *book of life*  ligno vitae [VulgS]  *tree of life* |

All verses we have commented on can be found by viewing our translation

<http://www.faraboveall.com/050_BibleTranslation/NTinHTML.html>

in Firefox, and searching case-sensitively for *RP* and *AV*.

***Sources***

* Acts 19:20 and Heb 10:23 - somewhere on the internet many years ago
* Eph 2:1 and Eph 2:19 - Charles Welch's sermons
* 1 Cor 14:10, Eph 6:24, 2 Tim 1:18 , - <http://www.kjvonly.org/jamesp/jdprice_greek_text.htm>
* Others - own observation

***References***

[VulgS] *Biblia Sacra Vulgata,* the Latin Vulgate edition of the Deutsche Bibelgesellschaft Stuttgart, 1983.

[VulgC] The Clementine Vulgate: Biblia Sacra juxta Vulgatam Clementinam,

M.Tweedale (ed.). Available at <http://vulsearch.sf.net/html>.

Other symbols and references are as for our translation of the Robinson-Pierpont text.

1. Scrivener's 1894 edition, published by *The Trinitarian Bible Society*. [↑](#footnote-ref-1)